

SUNDAY FEBRUARY 3, 2019

SUBJECT—LOVE

愛

GOLDEN TEXT: PSALM 23 : 1

“The LORD is my shepherd; I shall not want.”

主是我的牧者;我不想要。

RESPONSIVE READING: **Psalm 23 : 2-6**

2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

他讓我躺在綠色的牧場上：他把我引向靜止的水域。

3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

他恢復了我的靈魂：為了他的名，他引導我走在公義的道路上。

4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

是的，雖然我走過死亡陰影的山谷，但我不怕任何邪惡：因為你和我在一起；你的杖和你的員工他們安慰我。

5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

在我的敵人面前，你在我面前準備了一張桌子：你用石油打我的腦袋；我的杯子跑了過來。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

我生命中所有的日子都必然會有良善和憐憫。我將永遠住在耶和華的殿中。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 67 : 1 (to 2nd ;), 2, 5-7

¹ God be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us;

上帝憐憫我們，祝福我們；並使他的臉照在我們身上；

² That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

你的道路可以在地上被人知道，你在所有國家中拯救健康。

⁵ Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

上帝啊，讓人民稱讚你；讓所有人都讚美你。

⁶ *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us.

地球將使她增加；而上帝，即使是我們自己的上帝，也要賜福我們。

⁷ God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

上帝保佑我們；地球的所有末端都要敬畏他。

2. II Kings 4 : 1-7, 42-44

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

¹ Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

現在有一位先知的兒子的妻子向以利沙喊了一個女人，說，你的僕人，我的丈夫已經死了；並且你知道你的僕人確實敬畏耶和華。債權人來接他的兩個兒子作為奴僕。

² And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

以利沙對她說，我該為你做什麼呢？告訴我，你在家裡有什麼？她說，除了一罐油之外，你的女僕在家裡沒有任何東西。

³ Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few.

然後他說，去吧，把你所有鄰居的船隻借到國外，甚至是空船；借不少。

⁴ And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

當你進來的時候，你要關上你和你兒子的門，倒在所有的器皿上，你要把那滿滿的東西放在一邊。

⁵ So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought *the* vessels to her; and she poured out.

所以她離開了他，關上了她和她兒子的門，她把兒子帶到她身邊；她傾盆而出

⁶ And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is not* a vessel more. And the oil stayed.

當船隻滿了，她對她的兒子說，給我帶來一艘船。他對她說，沒有更多的船隻。油停了下來。

⁷ Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

然後她來告訴上帝的人。他說，去吧，賣掉石油，償還你的債，然後和你和你的孩子一起生活。

⁴² And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

有一個人來自巴力沙利沙，帶來了初熟果子的麵包，二十粒大麥和玉米穗。他說，賜給百姓，他們可以吃。

⁴³ And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*.

他的僕人說，我應該在一百個人之前設置這個麼？他又說，給人們說，他們可以吃。因為耶和華如此說，他們要吃，也要離開。

⁴⁴ So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

所以他把它擺在他們面前，根據耶和華的話，他們就吃了，就離開了。

3. Psalm 85 : 1 (to :), 7-13

¹ LORD, thou hast been favourable unto thy land:
主啊，你對你的土地有利：

⁷ Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.
主啊，求你憐憫我們，賜給我們你的救恩。

⁸ I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.
我將聽到主會說的話：因為他要向他的百姓和他的聖徒說平安。但他們不要再轉向愚妄。

⁹ Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

當然，他的救恩就在他們身邊，他們害怕他；榮耀可能會留在我們的土地上。

¹⁰ Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.

仁慈與真理相遇;正義與和平相互吻了。

¹¹ Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

真理將從地上湧出;正義必從天上俯視。

¹² Yea, the LORD shall give *that which is good*; and our land shall yield her increase.

是的,主應該賜下善的;我們的土地將增加她的土地。

¹³ Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

正義必在他面前;並且應該使我們走上他的步伐。

4. Psalm 117 : 1, 2 (to 1st .)

¹ O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

你們各國都要讚美耶和華。你們所有的人都要讚美他。

² For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever.

因為他仁慈的仁慈對我們是偉大的:主的真理永遠長存。

5. Hebrews 10 : 22, 24, 34, 35

²² Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

讓我們以一顆真正的心靈靠近,充分保證信仰,讓我們的心從邪惡的良心中灑出,我們的身體用純淨的水洗淨。

²⁴ And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

讓我們彼此考慮挑起愛和善行:

³⁴ For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

因為你們在我的關係中憐憫我，并快樂地掠奪你們的貨物，你們要知道你們在天上有一種更好，更持久的物質。

³⁵ Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

因此，你不要放棄你的信心，這種信心會帶來極大的回報。

6. **Isaiah 58 : 10-12, 14**

¹⁰ And *if* thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noonday:

如果你把你的靈魂吸引到飢餓的人身上，並滿足受苦的靈魂；那時你的光就會默默無聞，你的黑暗就像正午一樣：

¹¹ And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

耶和華必不斷引導你，在乾旱中滿足你的心靈，使你的骨頭髮胖。你要像澆灌的花園，像泉水一樣，水不能淹沒。

¹² And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

那些屬於你的人必建造舊的廢棄地方：你要建立許多世代的基礎；你將被召喚，破壞者的修復者，住在其中的道路的恢復者。

¹⁴ Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

那時你要在主裡取悅自己；我要使你騎在地上的高處，用你父親雅各的遺產餵養你，因為耶和華的口已經說了。

7. **I John 4 : 10-12**

¹⁰ Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

這就是愛，不是我們愛上帝，而是他愛我們，並派他的兒子為我們的罪贖罪。

¹¹ Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
親愛的，如果上帝如此愛我們，我們也應該彼此相愛。

¹² No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
任何時候都沒有人見過上帝。如果我們彼此相愛，上帝就住在我們裡面，他的愛在我們裡面得以完全。

8. I Peter 5 : 2-4

² Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind:
要餵養你們中間的上帝的羊群，不要受到約束，而是心甘情願地監督；不是骯髒的財富，而是一個準備好的心靈；

³ Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.
既不是作為上帝遺產的領主，而是作為羊群的代表。

⁴ And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.
當主牧人出現時，你們將得到榮耀的冠冕，不至於消逝

Science and Health

1. 275 : 6-9

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

The starting-point of divine Science is that God, Spirit, is All-in-all, and that there is no other might nor Mind, — that God is Love, and therefore He is divine Principle.

神聖科學的出發點是上帝，靈，是萬能的，沒有別的力量和心靈， - 上帝就是愛，因此他是神聖的原則。

2. 3 : 7-11

Shall we ask the divine Principle of all goodness to do His own work? His work is done, and we have only to avail ourselves of God's rule in order to receive His blessing, which enables us to work out our own salvation.

難道我們要求所有善良的神聖原則去做他自己的工作嗎？他的工作已經完成，我們只能利用上帝的統治來接受他的祝福，這使我們能夠得出自己的救恩。

3. 12 : 27-29, 31-4

Does Deity interpose in behalf of one worshipper, and not help another who offers the same measure of prayer? ... In divine Science, where prayers are mental, *all* may avail themselves of God as "a very present help in trouble." Love is impartial and universal in its adaptation and bestowals. It is the open fount which cries, "Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters."

神會代表一個崇拜者介入，而不是幫助另一個提供同樣禱告的人嗎？在神聖的科學中，祈禱是精神上的，所有人都可以利用上帝作為“在麻煩中提供幫助”。愛在適應和奉獻中是公正和普遍的。這是一個公開的來源，喊著，“何，每個人都渴望，來到水中。”

4. 494 : 10-15

Divine Love always has met and always will meet every human need. It is not well to imagine that Jesus demonstrated the divine power to heal only for a select number or for a limited period of time, since to all mankind and in every hour, divine Love supplies all good.

神聖的愛總是滿足並始終滿足每個人的需要。想像耶穌表現出神聖的力量只能為一個選定的數字或在有限的時間內治愈，這是不好的，因為對於全人類和每一個小時，神聖的愛提供了所有的好處。

The miracle of grace is no miracle to Love.

恩典的奇蹟對愛來說並不是奇蹟。

5. 530 : 5-12

In divine Science, man is sustained by God, the divine Principle of being. The earth, at God's command, brings forth food for man's use. Knowing this, Jesus once said, "Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink," — presuming not on the prerogative of his creator, but recognizing God, the Father and Mother of all, as able to feed and clothe man as He doth the lilies.

在神聖的科學中，人是由上帝支持的，是神聖的存在原則。按照上帝的命令，地球為人類提供食物。知道了這一點，耶穌曾經說過，“不要為你的生活，你將吃什麼，或將要喝什麼，” - 不要假設他的創造者的特權，而是認識上帝，所有人的父親和母親，像百合花一樣餵養和穿衣。

6. 6 : 17-18

"God is Love." More than this we cannot ask, higher we cannot look, farther we cannot go.

“上帝就是愛。”超過這個我們不能問，更高我們不能看，更遠我們不能去。

7. 257 : 24-29

Who hath found finite life or love sufficient to meet the demands of human want and woe, — to still the desires, to satisfy the aspirations? Infinite Mind cannot be limited to a finite form, or Mind would lose its infinite character as inexhaustible Love, eternal Life, omnipotent Truth.

誰找到了有限的生命或愛，足以滿足人類的慾望和禍患的要求，仍然是慾望，滿足願望？無限的心靈不能局限於有限的形式，否則心靈就會失去無窮的愛，永恆的生命，無所不能的真理。

8. 135 : 17-20

There is to-day danger of repeating the offence of the Jews by limiting the Holy One of Israel and asking: "Can God furnish a table in the wilderness?" What cannot God do?

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

通過限制以色列的聖者並且問：“上帝能在曠野中擺出一張桌子嗎？”，今天有重複猶太人罪行的危險。上帝不能做什麼？

9. 13 : 20-29

If we pray to God as a corporeal person, this will prevent us from relinquishing the human doubts and fears which attend such a belief, and so we cannot grasp the wonders wrought by infinite, incorporeal Love, to whom all things are possible. Because of human ignorance of the divine Principle, Love, the Father of all is represented as a corporeal creator; hence men recognize themselves as merely physical, and are ignorant of man as God's image or reflection and of man's eternal incorporeal existence.

如果我們向上帝祈禱作為肉體的人，這將阻止我們放棄參與這種信仰的人類懷疑和恐懼，因此我們無法把握無限的，無形的愛所造成的奇蹟，一切皆有可能。由於人類對神聖原則的無知，所以所有人的父親都被表現為肉體的創造者；因此，人們認為自己只是身體上的，並且不了解人類作為上帝的形像或反思，也不知道人類永恆的無形存在。

10. 304 : 3-21

It is ignorance and false belief, based on a material sense of things, which hide spiritual beauty and goodness. Understanding this, Paul said: "Neither death, nor life, ... nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God." This is the doctrine of Christian Science: that divine Love cannot be deprived of its manifestation, or object; that joy cannot be turned into sorrow, for sorrow is not the master of joy; that good can never produce evil; that matter can never produce mind nor life result in death. The perfect man — governed by God, his perfect Principle — is sinless and eternal.

基於物質的物質感，隱藏精神美和善的是無知和錯誤的信念。保羅在理解這一點時說：“無論是死亡，生命，……還是存在的東西，未來的事物，高度，深度，任何其他生物，都不能將我們與上帝的愛分開。”這就是基督教科學的教義：神聖的愛不能被剝奪其表現形式或對象；因為悲傷不是快樂的主人，所以快樂不能變成悲傷；善良永遠不會產生邪惡；這件事永遠不會產生心靈，也不會導致死亡。完美的人 - 由上帝統治，他完美的原則 - 是無罪和永恆的。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Harmony is produced by its Principle, is controlled by it and abides with it. Divine Principle is the Life of man. Man's happiness is not, therefore, at the disposal of physical sense. Truth is not contaminated by error. Harmony in man is as beautiful as in music, and discord is unnatural, unreal.

和諧是由其原則產生的，由它控制並遵守它。神聖原則是人的生命。因此，人的幸福並不是物理意義上的。事實並非如此被錯誤污染。人的和諧與音樂一樣美好，不和諧是不自然的，不真實的。

11. 469 : 30-10

With one Father, even God, the whole family of man would be brethren; and with one Mind and that God, or good, the brotherhood of man would consist of Love and Truth, and have unity of Principle and spiritual power which constitute divine Science. The supposed existence of more than one mind was the basic error of idolatry. This error assumed the loss of spiritual power, the loss of the spiritual presence of Life as infinite Truth without an unlikeness, and the loss of Love as ever present and universal.

有了一位父親，就連上帝，全家人都是弟兄；一個心靈和上帝，或者說好，人的兄弟情誼將由愛和真理組成，並且具有構成神聖科學的原則和精神力量的統一。所謂的不止一種心靈的存在是偶像崇拜的基本錯誤。這種錯誤假設了精神力量的喪失，生命的精神存在的喪失，如同沒有不同的無限真理，以及永遠存在和普遍的愛的喪失。

12. 518 : 13-23

God gives the lesser idea of Himself for a link to the greater, and in return, the higher always protects the lower. The rich in spirit help the poor in one grand brotherhood, all having the same Principle, or Father; and blessed is that man who seeth his brother's need and supplieth it, seeking his own in another's good. Love giveth to the least spiritual idea might, immortality, and goodness, which shine through all as the blossom shines through the bud. All the varied expressions of God reflect health, holiness, immortality — infinite Life, Truth, and Love.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

上帝給了自己一個較小的想法，以便與大人聯繫，而作為回報，上級總能保護下級。富裕的精神幫助窮人在一個偉大的兄弟會，所有人都有同樣的原則，還是父親；並且有福的是那個看見了他兄弟的需要並提供它的人，在另一個人的利益中尋求他自己的需要。愛給予最少的靈性觀念，不朽和善良，當花朵在花蕾中閃耀時，它會照亮所有人。上帝所有不同的表達都反映了健康，聖潔，不朽 - 無限的生命，真理和愛。

13. 577 : 32-18

In the following Psalm one word shows, though faintly, the light which Christian Science throws on the Scriptures by substituting for the corporeal sense, the incorporeal or spiritual sense of Deity: —

在下面的詩篇中，有一個詞雖然微弱地顯示了基督教科學通過取代物質意義，神性的無形或精神意義而拋出聖經的亮光：

PSALM XXIII

[DIVINE LOVE] is my shepherd; I shall not want.

[神聖的愛]是我的牧羊人;我不想要。

[LOVE] maketh me to lie down in green pastures:

[愛]讓我躺在綠色的牧場上：

[LOVE] leadeth me beside the still waters.

[愛]讓我在靜水面前徘徊。

[LOVE] restoreth my soul [spiritual sense]:

[愛]恢復我的靈魂[精神意識]：

[LOVE] lead-eth me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil:

[愛]為了他的名，在我的正義道路上領導我。是的，雖然我走過死亡陰影的山谷，但我不會害怕任何邪惡：

for [LOVE] is with me;

因為[愛]和我在一起;

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

[LOVE'S] rod and

[愛]堅持和

[LOVE'S] staff they comfort me.

[愛]工作人員，他們安慰我。

[LOVE] prepareth a table before me in the presence of
mine enemies:

[愛]在我面前準備一張桌子

我的敵人：

[LOVE] anointeth my head with oil; my cup
runneth over.

[愛]用油埋頭；我的杯子

跑到這裡。

Surely goodness and mercy shall follow me all the days

of

my life; and I will dwell in the house [the consciousness]

of

[LOVE] for ever.

當然，善良和憐憫會隨時跟隨我

我的生活；我將住在房子裡[意識]

[永遠的愛。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty
警惕責任

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6